

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Sara Rovira Esteva

Correu electrònic: sara.rovira@uab.cat

Equip docent

Xianghong Qu Lu

Xuehang Jin Wang

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura Xinès C per a traductors i intèrprets 2.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Entendre, distingir i pronunciar correctament els fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard.
- Llegir i utilitzar correctament el sistema de transcripció pinyin.
- Dominar els principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques i parts simbòliques), ordre, número i tipus de traços.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma Xinès C per preparar-lo per a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma i traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Traduir textos escrits senzills sobre temes estudiats.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
7. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
8. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també gramaticals, textuais i pragmàtiques, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

Els continguts es poden agrupar en:

Continguts fonètics

- Perfeccionament de la pronunciació dels sons del xinès mandarí
- Perfeccionament del sistema de transcripció pinyin

Continguts lèxics

- Consolidació del vocabulari ja adquirit el curs anterior
- Ampliació a 500-600 paraules noves
- Cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- Formació i etimologia de caràcters
- Combinacions i coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

Continguts gramaticals

- Complement direccional (来, 去)
- Estructures conjuntives i emfàtiques (虽然, 但是; 除了, 还 / 都; 越 ... 越 ..., 越来越 ...)
- Partícules aspectuals (过, 着, 了)
- Futur immediat
- Adverbis 再 i 又
- Oracions amb 把
- Complement potencial
- Oració passiva
- Estructures paral·leles amb interrogatius

Continguts comunicatius i pragmàtics:

- Comprar roba: preguntar i donar informació sobre roba, colors i preus; regatejar
- Els colors i el seu significat cultural: preguntar per gustos i preferències
- Aficions: expressar gustos i opinions
- Celebrar l'aniversari
- Parlar sobre la salut

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral (explicacions de gramàtica, vocabulari, escriptura, cultura xinesa, etc.)	42	1,68	2, 1, 6, 5, 3, 7
Realització d'activitats de comprensió lectora i de producció escrita	40,5	1,62	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits de gramàtica i lèxic	25	1	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7, 8
Tipus: Autònomes			
Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic, de comprensió lectora, de producció oral i escrita.	108	4,32	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

Activitats dirigides

- Exposicions de la professora a classe;
- Exercicis de comprensió i expressió oral a classe;

- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups;
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous;
- Pràctica de situacions comunicatives;
- Correcció d'exercicis fets a casa i a classe;

Activitats supervisades

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó
- Realització d'exercicis del llibre i d'exercicis proporcionats per la professora de llengua i traducció

Activitats d'avaluació

- Cal·ligrafia, lèxic, gramàtica, traducció i pragmàtica

Activitats autònomes

- Preparació de les proves de vocabulari
- Realització de les activitats formatives i avaluatives
- Redaccions i traduccions

Atesos els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe dins del calendari establert pel centre o per la titulació perquè l'alumnat empleni les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura o el mòdul.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'expressió escrita i traducció (carpeta docent)	15	4	0,16	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7, 8
Prova de síntesi de tots els continguts (ortogràfics, lèxics, gramaticals, sintàctics, pragmàtics i de traducció)	40	2	0,08	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7
Prova de síntesi parcial de tots els continguts (ortogràfics, lèxics, gramaticals, sintàctics, pragmàtics i de traducció)	35	2	0,08	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7
Proves de vocabulari (carpeta docent)	10	1,5	0,06	2, 1

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula d'aquesta secció de la Guia Docent. Les dates d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe i estaran disponibles al campus virtual tot el semestre.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

- Activitat(s) d'avaluació de la competència grafèmica, morfològica i lèxica: 30%
- Activitat(s) d'avaluació de la competència gramatical: 20%
- Activitat(s) d'avaluació de la competència d'expressió escrita: 25%
- Activitat(s) d'avaluació de la competència de comprensió escrita: 25%

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Llibre de text:

Casas, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2008/2009/2011/2013/2015/2020/2024. *Lengua china para traductores: . Vol II*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). ISBN: 978-84-490-2533-4. (6a ed.: 978-84-490-9133-9). <https://dtieao.uab.cat/xuezhongwen/>

Es realitzaran les lliçons 9-12 d'aquest manual que consta de 6 unitats didàctiques. A banda, l'equip docent elaborarà i proporcionarà altres exercicis i activitats corresponents als continguts del llibre o als objectius de l'assignatura. Al lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.

Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Sun Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Espanol*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.
- Zhou Minkang. 2006. *Diccionario de chino y español y del español al chino*. Barcelona: Ed. Herder. Útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples, pensat per als alumnes d'Espanya/Catalunya.
- Zhou Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples i pensat pel alumnes d'Espanya/Catalunya.

Altres obres de referència:

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones: Madrid. ISBN: 978-84-940818-7-3. [Indispensable per a traductors xinès-castellà.]
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>. [Indispensable per a traductors xinès-català. Gratuïta.]
- Fisac, Taciana. 2024. *Claves de la gramática china*. Vol. 35. Biblioteca de China Contemporánea. Barcelona: Bellaterra Edicions.
- López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones. [Guia introductòria a la llengua xinesa, formulada d'acord amb preguntes i respostes. Molt clara.]
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Rovira-Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra. ISBN: 978-84-7290-511-5. [Obra de referència adreçada a un lector amb perfil acadèmic que tracta tots els coneixements enciclopèdics relacionats amb el xinès.]

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

- [e-Chinese Tools \(base de dades de recursos digitals per aprendre xinès\)](#)
- <http://pinyin.info/readings/index.html> (per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin)

Obres de referència sobre la cultura xinesa:

- García-Noblejas, Gabriel, ed. 2012. *China. Pasado y presente de una gran civilización*. Madrid: Alianza Editorial.
- Gernet, Jacques. 2005. *El mundo chino*. Barcelona: Crítica.
- Lu Yu-ting. 2010. *Taiwan: historia, política e identidad*. Barcelona: Bellaterra.
- Ren Qiliang (任启亮). 2004. *Common Knowledge about Chinese Culture*. Hong Kong: Xianggang Zhongguo Lüyou Chubanshe.

- Schirokauer, Conrad and Miranda Brown. 2011. Breve historia de la civilizacion china. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- Wang Kai (王恺). 2004. Common Knowledge about Chinese History. Hong Kong: Xianggang Zhongguo Lüyou Chubanshe.

Programari

Cap

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català/Espanyol	primer quadrimestre	matí-mixt